



# KAŻDE DZIECKO JEST WAŻNE WSZĘDZIE NA ŚWIECIE

## EVERY CHILD MATTERS EVERYWHERE IN THE WORLD

### **Ochrona dzieci jest naszym wspólnym obowiązkiem**

British Council jest organizacją przyjazną dzieciom i dba o bezpieczeństwo dzieci, z którymi współpracuje.

### **Child protection is everyone's responsibility**

The British Council has a fundamental duty of care towards all children we work with.

# Polityka Ochrony Praw Dziecka

W British Council wierzymy, że odpowiednia ochrona dzieci jest możliwa dzięki zaangażowaniu wszystkich naszych pracowników. Uważamy, że troska o dzieci i ich dobro są najważniejsze i że wszystkie dzieci mają prawo do jednakowej ochrony przed wszelkimi rodzajami krzywdzącego zachowania.

Ochrona dzieci jest obowiązkiem każdego. Fundamentalnym obowiązkiem British Council jest troska o wszystkie dzieci, które korzystają z naszych usług, w tym ochrona przed przemocą. Obowiązek ten spełniamy przestrzegając brytyjskiego prawa ochrony praw dzieci oraz odpowiednich przepisów prawa w każdym z krajów, w których działamy.

W Polsce problem krzywdzenia dzieci i przemocy w rodzinie jest regulowany przez polskie i międzynarodowe akty prawne (Konstytucja Rzeczypospolitej Polskiej, Konwencja o Prawach Dziecka – UNCRC, Kodeks Postępowania Karnego). Stosowanie przemocy jest łamaniem praw dziecka i jest traktowane jako poważne przestępstwo, karane więzieniem.

Dziecko jest zdefiniowane przez British Council jako każdy, kto nie ukończył 18 roku życia (UNCRC, 1989) niezależnie od wieku dojrzałości uznawanego przez kraj, w którym dziecko przebywa lub z którego pochodzi.

Niniejsze zasady obowiązują wszystkich pracowników British Council na całym świecie. Obejmują pracowników zatrudnionych bezpośrednio, członków zarządu, zleceniobiorców, przedstawicieli, konsultantów, wolontariuszy, stażystów oraz każdego, kto działa w imieniu British Council.

## Według naszej Polityki Ochrony Praw Dziecka, British Council zobowiązuje się do:

- Wprowadzania rygorystycznych zasad ochrony dzieci poprzez systemy i procedury obowiązujące wszystkich naszych pracowników
- Skutecznego zarządzania pracownikami poprzez nadzór, wsparcie i szkolenia
- Dokonania wszystkich niezbędnych kontroli pracowników podczas rekrutacji
- Doceniania, poszanowania i słuchania dzieci
- Przestrzegania polityki zero tolerancji wobec znęcania się
- Wymiany informacji o ochronie dzieci i dobrych praktykach z pracownikami, dziećmi oraz rodzicami/opiekunami
- Dzielenia się informacjami na temat problemów lub zgłoszeń o przemocę wobec dzieci z kompetentnymi organami, takimi jak organizacje zajmujące się przemocą wobec dzieci i/lub szkołami, gdzie uczęszczają dzieci i/lub policją
- Dzielenia się informacjami na temat problemów dzieci z rodzicami/opiekunami, oferując porady i wsparcie.

## Koordynator ds. Ochrony Dzieci w British Council, Polska

Joanna Porębska, jako Koordynator ds. Ochrony Dzieci jest odpowiedzialna za wdrażanie i nadzorowanie Polityki Ochrony Praw Dzieci w Polsce. Mówi po polsku i angielsku, a kontaktować się z nią można poprzez email: [Joanna.Porebska@britishcouncil.pl](mailto:Joanna.Porebska@britishcouncil.pl) lub telefonicznie pod numerem 734 127 094 w sprawie każdego aspektu Polityki Ochrony Praw Dzieci.

## Miejsca w Polsce, gdzie można uzyskać pomoc w przypadku zaistnienia przemocy w rodzinie:

- [www.niebieskaLinia.pl](http://www.niebieskaLinia.pl), tel. 22 668 70 00, [pogotowie@niebieskaLinia.pl](mailto:pogotowie@niebieskaLinia.pl)
- Fundacja Dajemy Dzieciom Siłę, gorąca linia dla dzieci i nastolatków 116 111, [www.116111.pl](http://www.116111.pl)

# Child Protection Policy

British Council recognizes that child protection is possible thanks to the engagement of all our staff members. Children's well-being is paramount for us and we believe that all children have the right to be protected from all forms of abuse.

Child Protection is everyone's responsibility. We recognize that we have a fundamental duty of care towards all children we engage with including a duty to protect them from abuse. We aim to achieve this through compliance with child protection laws in each country we work in.

In Poland, child protection is regulated by national and international acts including: the Constitution of the Republic of Poland, the Code of Criminal Procedure, and the United Nations Convention on the Rights of the Child (UNCRC). These laws define child abuse as the violation of the rights of a child. In Poland, child abuse is a serious crime and can be punishable by imprisonment.

A child is defined by the British Council as anyone who has not reached their 18th birthday (UNCRC, 1989) irrespective of the age of maturity in the country where the child is, or their home country.

Our global Child Protection policy is mandatory for all British Council staff and any partners, contractors or suppliers who work with British Council.

## Our Child Protection policy means we protect children by:

- Adopting rigorous child protection systems and procedures for staff.
- Providing effective management of staff through supervision, support and training.
- Recruiting staff safely by ensuring all necessary checks are in place.
- Valuing children, listening to them, and respecting them.
- Having a zero tolerance policy for bullying.
- Sharing information about child protection and good practice with staff, children, and parents or guardians.
- Sharing information about concerns or any reports of a child protection incident with child protection agencies and/or schools and/or the police.
- Working with children or parents/guardians to address concerns and to provide advice and support.

## British Council's Child Protection Focal Point, Poland

Our Child Protection Focal Point is Joanna Porebska. Joanna is responsible for implementing our global British Council Child Protection Policy in Poland. She speaks Polish and English and can be contacted via email: [Joanna.Porebska@britishcouncil.pl](mailto:Joanna.Porebska@britishcouncil.pl) or via phone: 734 127 094 regarding any aspect of our British Council Child Protection Policy.

## Two key organisations for support regarding Child Protection or reporting concerns about child abuse in Poland:

- **[www.niebieskalinia.pl](http://www.niebieskalinia.pl)**, tel. 22 668 70 00, **[pogotowie@niebieskalinia.pl](mailto:pogotowie@niebieskalinia.pl)**
- Fundacja Dajemy Dzieciom Siłę, Hotline for children and teenagers 116 111, [www.116111.pl](http://www.116111.pl)

# Bảo vệ trẻ em trước nguy cơ bạo hành

Tại British Council chúng tôi tin tưởng rằng việc bảo vệ trẻ em thích hợp là có khả thi nhờ vào sự quan tâm của tất cả các nhân viên. Chúng tôi công nhận rằng sự quan tâm chăm sóc trẻ và quyền lợi của trẻ là quan trọng hàng đầu và rằng tất cả mọi trẻ em đều có quyền được bảo vệ như nhau trước mọi nguy cơ của các hình thức hành xử độc hại.

Bảo vệ trẻ em là nghĩa vụ của tất cả mọi người. Trách nhiệm nền tảng của Quỹ Hội đồng Anh là sự quan tâm chăm sóc tất cả các em tận dụng những dịch vụ của chúng tôi, trong đó có bảo vệ trước nguy cơ bạo hành. Trách nhiệm này được chúng tôi hoàn thành bằng cách chấp hành luật của Anh về bảo vệ trẻ em và các quy định pháp luật của mỗi nước mà chúng tôi hoạt động.

Tại Ba Lan xâm hại trẻ em và bạo lực gia đình được điều chỉnh bởi các quy định pháp luật Ba Lan và quốc tế (Hiến Pháp Cộng hòa Ba Lan, Hiệp định LHQ về quyền trẻ em UNCRC, Luật tổ tụng hình sự). Sử dụng bạo lực là vi phạm quyền trẻ em và được coi là tội phạm nghiêm trọng, bị xử án tù.

Trẻ em được quỹ Hội đồng Anh định nghĩa là tất cả những ai chưa hết tuổi 18 (UNCRC, năm 1989) không phụ thuộc vào lứa tuổi trưởng thành được công nhận tại nước mà đứa trẻ đang sinh sống hoặc có nguồn gốc xuất xứ.

Các quy định này áp buộc cho tất cả các nhân viên British Council trên toàn thế giới. Nó bao gồm tất cả nhân viên được tuyển dụng trực tiếp, thành viên hội đồng quản trị, những đối tác, đại diện, chuyên viên tư vấn, thiện nguyện viên, thực tập viên và tất cả những ai hoạt động nhân danh quỹ British Council.

## Chiều theo Chính sách Bảo vệ trẻ em của chúng tôi quỹ Hội đồng Anh British Council cam đoan:

- Đưa vào sử dụng các nguyên lý nghiêm ngặt bảo vệ trẻ em thông qua các hệ thống và các quy chế áp buộc cho tất cả các nhân viên của chúng tôi.
- Quản lý có hiệu quả nhân viên thông qua giám sát, hỗ trợ và đào tạo.
- Thực hiện tất cả các biện pháp kiểm tra cần thiết đối với nhân viên trong quá trình tuyển dụng.
- Đánh giá đúng, tôn trọng và biết nghe trẻ em.
- Đưa vào sử dụng chính sách không bao dung cho sự ngược đãi
- Trao đổi thông tin về bảo vệ trẻ em và các biện pháp thực hành tốt với nhân viên, trẻ em và phụ huynh/ người giám hộ.
- Cùng chia sẻ thông tin về các vấn đề hoặc các trình báo về bạo hành đối với trẻ em với các cơ quan chức năng như các tổ chức phụ trách vấn đề bạo hành trẻ em cùng hoặc với trường học nơi các em học tập, cùng hoặc với công an.
- Cùng chia sẻ các thông tin về các vấn đề của các em với phụ huynh/ người giám hộ, đồng thời cung cấp lời khuyên cũng như hỗ trợ.

## Người điều hành các sự việc liên quan đến Bảo vệ trẻ em tại British Council, Ba Lan

Joanna Porębska là người điều hành các sự việc liên quan đến Bảo vệ trẻ em. Bà Joanna Porębska chịu trách nhiệm đưa vào và giám sát Chính sách Bảo vệ trẻ em tại Ba Lan. Bà Joanna nói tiếng Ba Lan và tiếng Anh, có thể liên hệ với bà thông qua thư điện tử email: [Joanna.Porebska@britishcouncil.pl](mailto:Joanna.Porebska@britishcouncil.pl) hoặc điện thoại qua số 734 127 094 trong sự việc liên quan mọi khía cạnh của Chính sách bảo vệ trẻ em.

## Các địa điểm ở Ba Lan, nơi có thể nhận được sự giúp đỡ trong các trường hợp xuất hiện bạo hành gia đình:

- [www.niebieskalinia.pl](http://www.niebieskalinia.pl) (đường dây xanh) số điện thoại 22 668 70 00, [pogotowie@niebieskalinia.pl](mailto:pogotowie@niebieskalinia.pl)
- Quỹ 'Dajemy Dzieciom Siłę' (Hãy cung cấp cho các em sức mạnh) Đường dây nóng cho thanh thiếu niên (Hotline for children and teenagers): 116 111, [www.116111.pl](http://www.116111.pl)